

「女」 관련 어휘의 사용실태

- 国研「ことばに関する新聞記事見出しデータベース」를 분석대상으로

오 미 선
(경희대학교)

1. 들어가기

일본의 대표적인 국어사전의 하나인 『広辞苑』(6판)¹⁾은 표제어 「男」「女」의 (이하 「男」「女」로 표기함) 의미해설에서 인간의 성별을 男과 女로 나누고 「아이를 낳을 수 있는 기관」을 분류기준으로 그 기관을 가지고 있는 쪽을 女로 가지지 않은 쪽을 男으로 규정하고 있다. 표현 범위로는 「男」은 성인남자, 남성의 특질을 갖춘 남자, 남편, 情夫, 출가하지 않은 남자, 남자 하인, 아들 등을 「女」는 성인여자, 여성의 특질을 갖춘 여자, 처, 情婦, 첩, 매춘부, 여자하인 등을 제시하고 있으며, 남녀의 특질은 「男」은 「강하고 견실하다」 「힘이 세다격렬하다」, 「女」는 「천성이 상냥하고 감정이 풍부하다」로 기술되어 있다. 또 하나의 대표적인 사전인 『大辞林』(3판)²⁾에서는 「男」이 「여자를 임신시킬 수 있는 기관과 생리를 갖는 쪽」이라고 기술되어 있으며, 남녀의 특질은 「男」에 『広辞苑』(6판)의 의미해설에 「떳떳함, 적극성」이 「女」는 「얌전함, 연약함, 소극성」이 추가되어 있다. 아울러 남녀의 가치는 「女」가

1) 岩波書店, 1판(1955년), 2판(1969년), 3판(1983년), 4판(1991년), 5판(1998년), 6판(2008년)

2) 三省堂, 1판(1988년), 2판(1995년), 3판(2006년)

「용모의 좋고 나쁨」, 「男」이 「남자의 명예·체면」이라고도 기술되어 있다. 두 사전 공히 최근 개정판으로 일본 국어사전의 「男」「女」의 표제어 의미해설이 「男」<사회적인 판단> / 「女」<性的인 특징>이라는 표현기준 및 「男」<強·플러스 가치> / 「女」<弱·마이너스 가치>라는 이미지의 대응관계를 포함하고 있다는 것을 파악할 수 있다. 이와 같은 대응관계는 吳美善(2005.10.)에 따르면, 「男」「女」뿐만 아니라 男과 女가 포함된 관용구나 복합어·숙어³⁾ 등의 표제어에서도 공통적으로 보이며, 특히 대응하는 男에 관한 표현이 없는 「女**」「**女」형태 표제어의 압도적인 양과 세분화된 의미 분야 등은 일본 국어사전의 女에 대한 gender 의식의 단면을 시사하고 있다.⁴⁾

국어사전의 표제어에서는 「女」가 弱·마이너스 가치라는 이미지로 쓰이는 경향이 파악되었는데, 일본인의 일반적인 평가나 의식은 어떨까? 예를 들면 공정한 표현을 사용한다는 신문이나 방송 같은 매스컴에서는 중립적인 gender 의식이 지켜지고 있을까? 이른바 <사회적인 평가>를 개관하기 위해 신문기사 제목 코퍼스인 「ことばに関する新聞記事見出しデータベース」(日本 国立国語研究所)를 분석자료로 국어사전의 의미해설만으로는 접근하기 힘든 「女」관련 일본어 어휘의 구체적인 평가나 사용의식이 신문이라는 현대일본어의 문장 언어에서는 실제로 어떻게 사용되고 있는가를 파악하고자 한다.⁵⁾ 「女」가 포함된 기사제목의 전문 검색하여, 그 분포 및 제시 형태와 의미를 정리하여 신문기사 제목에서 <女>라는 테마가 어떤 분포를 보이고 있으며 어떻게 평가되어 다루어지고 있는가를 중심으로 사용실태를 분석한다. 이와 같은 「女」 관련어휘의 사용실태 분석을 통해 신문이라는 현대일본 문장어에서의 <女>에 대한 사용의식을 관망할 수 있으며, 일본어의

3) 복합어는 「女心(おんなごころ)」와 같은 형태를 나타내며, 숙어는 「女性(じょせい)」와 같은 음독 한자어로 1語의 성격이 강한 것을 말한다.

4) 吳美善, 「일본어와 gender -『広辞苑』의 표제어를 중심으로-」, 『일본학연구』제 17집, 단국대학교일본연구소, 2005.10.

5) <http://www.kokken.go.jp/sinbun/> 1949년부터 2009년 3월까지 「言語」「言語生活」의 視点에서 수집된 약 141,500건의 신문기사 데이터베이스로 특정 단어나 표현뿐만 아니라 언어에 대한 의식, 의견, 해설이나 언어 배경상황 등을 전하는 기사를 수집대상으로 하고 있어, 일본어 및 일본인의 언어생활, 언어의식의 변천 등을 파악할 수 있는 자료로 평가되고 있다. 이하 国研「切抜集DB」로 제시함.

gender에 대한 기본 인식의 일면을 유추할 수 있을 것이다. 또한, 이러한 분석은 gender의 규범적인 측면을 알아보는데 의의가 있으며, 구체적인 문장 언어와 담화언어의 사용실태 비교분석의 출발점이 되는 기초 자료로도 활용할 수 있다.

2. 「女」관련기사의 분포

国研「切抜集DB」에서 「女」가 포함된 기사는 총4966건이며, 그 중 비고 등이 아니라 제목 자체에 「女」가 포함된 기사는 3,312건으로 国研「切抜集DB」총 141,500건의 2.34%를 점유하고 있다. 참고로 「老」가 포함된 기사는 638건(0.45%), 「老人」은 305건(0.2%), 「家族」은 402건(0.28%), 「家庭」은 601건(0.42%)를 점유하고 있는 것을 보면 「女」가 포함된 기사 2.34%는 상대적으로 높은 비율로 사회적인 관심도를 示唆하는 바 크다. 2009년은 3월 까지 수집되어 있어 9건이며, 그 외 세부사항은 아래 표와 같다. 년도(기사건수)로 제시되어 있으며, 기사 건수는 異語彙 기준으로 집계한 것이다.

표1 国研「切抜集DB」 「女」포함 기사건수

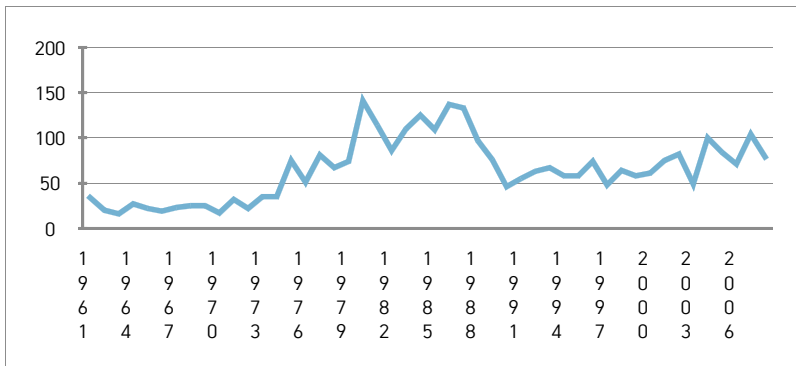
1949(1)	1959(9)	1969(25)	1979(74)	1989(76)	1999(58)	2009(9)
1950(5)	1960(21)	1970(17)	1980(141)	1990(46)	2000(61)	
1951(17)	1961(34)	1971(32)	1981(114)	1991(55)	2001(75)	
1952(10)	1962(20)	1972(22)	1982(86)	1992(63)	2002(82)	
1953(18)	1963(16)	1973(35)	1983(110)	1993(67)	2003(49)	
1954(26)	1964(27)	1974(35)	1984(125)	1994(58)	2004(100)	
1955(15)	1965(22)	1975(75)	1985(109)	1995(58)	2005(84)	
1956(23)	1966(19)	1976(51)	1986(137)	1996(74)	2006(71)	
1957(13)	1967(23)	1977(81)	1987(133)	1997(48)	2007(104)	
1958(21)	1968(25)	1978(67)	1988(97)	1998(64)	2008(79)	계(3312)

전체적인 분포를 보기 위해 변화가 거의 보이지 않는 앞의 10 여년과 3월 까지 부분적인 데이터가 수집된 2009년을 제외한 1961년부터 2008년까지를

꺾기선으로 나타내 보면 표2와 같다.

1975년을 기점으로 기사 건수가 증가했다가 감소, 1980년 다시 급증하여 그 상태가 유지되다가 1990년 급감하기 시작해 감소된 상태를 보이다가, 다시 2004년과 2007년에 급증하는 분포를 보이고 있음을 알 수 있다. 이하 기사건수가 급증된 1975, 1980, 2004, 2007년을 중심으로 그 급증 원인을 분석하고자 한다.

표2 国研「切抜集DB」 「女」포함 기사건수 꺾기선



1975년에는 남녀차별이 사회 문제시된 다음과 같은 기사들이 급증하는 양상이 보인다.

「女課長」の表現に潜む偏見・差別(朝日 1975.2.12.)

職名からも男女差別を追放(西日本 1975.3.15.)

妻の姓を平等に(サンケイ 1975.8.8.)

放送界の女性差別用語をなくして…(読売1975.9.25.)

「放送での女性差別」に異義あり 「ご夫君」いだけず 世間の大衆が選んだものに(読売1975.9.30.)

「放送での女性差別」に異義あり かわいい子にゃ 私だって料理作る(読売1975.9.30.)

なぜ女が“作る人”なの「差別CM」とリブが抗議(朝日1975.10.1.)

「トゲのないバラはない」女性差別用?“バラにトゲ”(毎日 1975.10.5.)

米国版“ワタシ作るヒトボク食べるヒト”男女差別用語追放乗り出した出版社まざり玉は教科書(サンケイ 1975.10.19.)

男女差別用語の指摘について 方向は正しくとも性急さは禁物(朝日 1975.10.22.)

つくる人食べる人“差別CM”やめます女性の抗議に“降参”放送は 今月限り(朝日 1975.10.28.)

「私たちやめさせる人」女性の氣勢に 「作る人」「食べる人」CM 中止決める(読売 1975.10.28.)

差別論争 “NHKの反省足りぬ”「女の会」が回答に反発 過度の制約 国語破壊文芸家協会声明(読売 1975.11.6.)

제목 자체에 「女」가 포함되지 않아도 같은 내용을 보이는 다음과 같은 기사도 있다.

遠藤周作の勇氣ある言葉(59) ぼく食べる人わたし作る人
「わたし、食べる人」「ぼく、払う人」(毎日 1975.10.6.)

남녀차별이라는 테마는 이전부터 職名이나 呼称, 결혼 후의 아내의 姓 선택 등으로 꾸준히 다루어져 왔으나, 1975년 하우스식품의 인스턴트라면 CM에서 사용된 「私作る人」「僕食べる人」라는 짧고 단순해 보이는 카피 문구가 계기가 되어 사회적인 큰 이슈로 새롭게 부각된다. 자기 집에 놀러 온 남자 아이에게 인스턴트라면을 만들어 준 여자아이가 「私作る人」라고 말하고, 그 라면을 먹는 남자아이가 「僕食べる人」라고 말하는 간단한 내용의 이 CM은 방송 2개월 후에 갑자기 중단된다. 중단된 이유는 「国際婦人年をきっかけとして行動を起こす女たちの会」라는 단체가 이 CM이 ‘남자는 일, 여자는 가사·육아라는 종래의 성별역할 분담을 한층 정착시키는 것’이라고 하우스식품에 CM 중지를 요청했기 때문이라고 한다.⁶⁾ 1960년 미국에서 시작된

6) 「放送事故、ハプニングタレコミコーナー」 <http://www.jiko.tv/cm/stop.html>

‘여성해방운동’이 전 세계적으로 확산되어 일본에서도 남녀차별이나 여성멸시가 사회적인 문제로 다루어지게 된 시점인 1975년에 발생한 사건이 CM이라는 미디어의 과급력에 의해 사회적 이슈가 확대 생산되는 정황이 위의 관련 기사들에 잘 나타나 있으며, 「米国版“ワタシ作ルヒトボク食バルヒト”男女差別用語追放乗り出した出版社 まずヤリ玉は教科書」(サンケイ 1975.10.19.)와 같이 남녀차별 논란이 교과서로도 확산되어 가는 양상도 파악할 수 있다.

1980년에는 다음과 같은 여성어 관련기사들이 급증한다.

<女ことば>(2)

おんな言葉(北海道1980.11.8.)

女ことば(西日本1980.10.11.)

<女のことば>(28)

『女のことば男のことば』井出祥子・著(東京1980.2.13.)

日本語1 女のことば(読売1980.5.10.)

女の言葉男の言葉(東京1980.7.6.) オレとオマエの仲だから…(東京1980.7.13.) 日本人ですか(東京1980.7.20.) 大阪の方ですか(東京1980.7.27.) ユウシヨク・フジン(東京1980.8.3.連呼のせりふ(東京1980.8.17.) がまんしなきや(東京1980.8.24.)) 両刀遣い(東京1980.9.7.) テネジャパ語(東京1980.9.14.) メシ・フロ・ネル(東京1980.9.21.) 君とさんと(東京1980.9.28.) 女言葉の乱れ(東京1980.10.5.) いきおくれる(東京1980.10.19.) ニックネーム(東京1980.11.2.) ごちそうさま(東京1980.11.23.) よろしくお願ひ(東京1980.12.7.) 敬語の使い方(東京1980.12.14.) すみません(東京1980.12.21.)

台湾高山族の男のことば女のことば 語源保つ女性形 貴重な=水方言(朝日1980.8.5.)

女の言葉 男の言葉(北海道1980.8.10.) (北海道1980.8.31.) 英語のように日本語に敬語がなかったら…(北海道1980.10.15.) (北海道1980.10.26.) (北海道1980.11.9.) (北海道1980.11.16.) (北海道1980.11.23.)

<女性ことば>(2)

女の先生が男の先生に教科書の怪訂正させる「行動起こす女たちの会」出版社に抗議子供の作文'名前かえたり女性ことばを男性語に(読売1980.4.24.)

女性ことばの男性化汚いとはいえません(朝日1980.6.7.)

<女性語>(1)

子どもとことば(9)三歳境に女性語から男性語へ(読売1980.3.3.)

<女とことば>(1)

女とことば(西日本1980.4.21.)

<日本語と女>(1)

『日本語と女』『暮らしの京ことば』寿岳章子著高みの見物ではない言葉論(週間読書人1980.3.17.)

<日本語 男女の違い>(1)

日本語2男女の違い(読売1980.5.12.)

구체적인 내용은 <女ことば>(2) <女のことば>(28) <女性ことば>(2) <女性語>(1) <女とことば>(1) <日本語と女>(1) <日本語 男女の違い>(1) 총36건으로 1980년 전체건수 141건의 24.5%에 이른다. 여러 신문들이 <女の言葉 男の言葉>라는 제목의 특집으로 연재한 것도 알 수 있다.

일본어에서는 平安時代(794-1192)부터 여성어·남성어와 같은 gender에 의한 性差 표현이 있었다고 전해지며, 江戸時代(1600-1867)에도 여성의 말투를 엄하게 교육시켰다 한다. 현대 일본어에서도 gender에 의한 표현의 차이가 비교적 완전한 체계를 이루고 있다고 평가되고 있다.⁷⁾ 이러한 性差表現은 「女房詞」「遊里語」등을 대상으로 한 문헌연구가 전통적인 ‘国語学’의 연구 분야에서 다루어지는 정도였으나 gender에 따라 특정 언어형식과 표현이 편중된다는 분석들이 나오기 시작한 1970년대에 이르러 본격적인 연구가 시작되었다고 할 수 있다. 특히 1979년에 발간된 『女のことば、男のこと

7) 吳美善, 「여성어는 왜 ‘めし食いに行こうぜ’라고 말하면 안 되는 걸까?」, 『일본문화총서006』, 한국일어일문학회, 2003, p.294.

ば』(井出祥子, 日本經濟通信社), 『日本語と女』(壽岳章子, 岩波新書)의 2권의 저서와 1980년에 창간된 「女性による研究紙」라는 타이틀의 『ことば』(現代日本語研究会)라는 학술잡지 등이 본격적인 연구의 출발점이 되었다.⁸⁾ 이어 월간 학술잡지 『言語生活』의 1984년 3월호 특집으로 「女性とことば」가 발간되었으며 『日本語学』에서도 1993년 5월 임시증간호로 「世界の女性語日本の女性語」가 발간되게 된다.

이와 같은 사회적인 분위기들이 1980년의 「女」관련 기사제목들에 나타나 있으며, 1979년에 출간된 대표적인 여성연구 저서 2권이 언급되는 「『女のことば男のことば』井出祥子・著(東京1980.2.13.)」「『日本語と女』『暮らしの京ことば』壽岳章子著 高みの見物ではない言葉論(週間読書人 1980.3.17.)」과 같은 기사도 포함되어 있다. 또한 이러한 기사 중에는

女性ことばの男性化汚いとはいえません(朝日1980.6.7.)

女の言葉男の言葉女言葉の乱れ(東京1980.10.5.)

若者たちはいま<90> ボク言葉 若い女性らがなぜ?(北海道 1980.2.3.)

와 같은 여성어의 혼란이나 남성어화에 관한 기사도 보이며, 기사제목에는 「女」가 제시되어 있지 않으나,

日本語4 困った常識(読売1980.5.24.) 備考:女らしい話し方と堅い内容共存するはず

日本語6 オレとワタクシ(読売1980.5.16.) 備考: 女性のことばの使い分けについて

日本語7 ボクの場合(読売1980.5.19.) 備考:若い関東地方の女子学生に「ボク」流行

日本語8 終助詞の変化(読売1980.5.20.) 키워드1:男ことば・女ことば

日本語9 敬語は減った?(読売1980.5.21.) 키워드1:男ことば・女ことば

8) 주4)와 같은 논문, pp.357-358.

- 日本語10 主婦の世界(読売1980.5.22.) 키워드:男ことば・女ことば
日本語11 お勉強(読売1980.5.23.) 備考:美化語の「お」
日本語12 美しいもの(読売1980.5.24.) 備考:女性は敬語多い
日本語13 独身貴族(読売1980.5.26.) 備考:女について言うか
日本語17 逸脱(読売1980.5.30..) 備考:男のことばは正統から逸脱したもの
日本語18 階級意識(読売1980.5.31.)備考 :女がより正しいことばを使うのはなぜか
日本語19 脇役(読売1980.6.2.) 備考:女性の役割
日本語20 新しい時代(読売1980.6.3.) 備考:なぜ女性語研究するか

과 같이 『女のことば男のことば』의 저자 井出祥子씨가 <여성어와 남성어><남성과 여성>을 비교하는 내용의 기사를 연재한 것도 기사제목이 아닌備考나 키워드를 통해 알 수 있어 1980년 당시 사회적인 분위기를 한층 더 파악할 수 있다. 구체적인 비교내용은 여성어의 특질이라고 생각되어 왔던 1인칭대명사, 종조사, 경어, 딱딱하지 않은 내용, 美化語 「お」, 올바른 표현 등과 남성의 조연에 해당되는 여성의 역할 등이 있다.

2004년의 「女」관련 기사 급증 요인으로는 우선 2004년 6월 1일에 佐世保에서 일어난 급우에게 살해된 다음과 같은 초등학교 6학년 여학생 사망사건을 들 수 있다.

佐世保の小6 女兒死亡授業で事件と向き合う各地の教室で声で伝えるのが一番(朝日2004.6.6.)
佐世保・小6 事件 大切な命奪った11歳 もとは仲良しインターネットマナー暴力的な映画女兒の今後(読売2004.6.12.)
「会って謝りたい」小6 事件加害女兒 核心は沈黙 弁護士「やや幼い印象」文集に「パソコン不安」怜美さんネット利用実態調査へ(読売2004.6.13.)

가해자가 초등학생이며 더구나 살인 현장이 초등학교라는 사실이 일본 전체를 충격으로 몰아간 사건이었다. 이 사건이 <女>와 관련된 사건으로 확대

되게 된 계기는 「元気な女性が多くなったということですか」라는 井上喜一内閣府特命担当장관의 사건의 본질을 벗어난 6월 4일의 발언과 「カッタナイフで脛動脈を切るといふ犯罪は昔は男の犯罪だった」 「放火なんていうのはどちらかと言えば女性の犯罪」라는 谷垣禎一財務장관의 마치 범죄의 종류가 성별에 따라 정해져 있다는 것 같은 6월 5일의 발언이다. 일개의 살인사건이 gender적인 측면에서 사회적인 비판으로 확대되어 가고 이어 두 장관이 발언을 철회하게 되는 2004년의 일본사회 상황들이 다음과 같은 기사들에 순서대로 나타난다.

- 知事の謝罪求め 女性らが街頭活動「ババア」発言で(毎日2004.3.19.)
- 「元気な女性が多くなったのか」井上防災相が発言 佐世保事件「謝罪しない」(朝日2004.6.4.)
- 同級生殺害「重たい」の一言発端 仕返しでH P 改変も 元気な女性が多くなった」井上担当相が発言(毎日2004.6.4.)
- 「元気な女性が多くなった」佐世保・小6事件 井上防災相発言(読売2004.6.4.)
- 「元気な女性」首相「発言は慎重に」 防災相は改めて撤回拒否(読売2004.6.5.)
- 「女性元気」発言 訂正求めぬ方針 官房長官(毎日2004.6.7.)
- 首相「閣僚」発言注意を」井上防災相「元気な女性」撤回せず 谷垣財務相「配慮欠いた点は反省」官房長官の発言に誤り」河村文科相(朝日2004.6.8.)
- 「元気な女性」発言 井上防災相が撤回(朝日2004.6.11.)
- 「元気な女性」発言 井上防災相が撤回(読売2004.6.11.)

기사제목에 「女」가 포함되지 않은 다음과 같은 기사에서는 두 장관이 발언을 철회하지 않고 있는 상태도 나타나 있다.

- 小泉内閣また軽率発言 井上防災相 訂正要求に「応ぜず」(朝日2004.6.5.)
- 井上担当相 発言撤回を拒否「間違ったこと言っていない」(毎日2004.6.5.)

2004년의 또 다른 급증 요인으로는 <남녀혼합 출석부> 시행에 관련된 기사도 있다. 일본에서는 고등학교까지의 남녀공학 학교에서는 남녀별로 각각 생년월일이나 50음순으로 나열하고 남학생을 앞으로 하는 출석부가 사용되어 왔으나 1999년의 男女共同参画基本法 제정으로 분위가 바뀌기 시작했다. 東京都에서는 2000년에 男女共同参画基本条例가 제정되고 2001년에는 男女共同参画基本審議會에서 <남녀혼합 출석부>의 제안이 이어졌다. 페미니즘의 입장에서 찬성하는 추진파와 실용적인 입장에서 전통적인 방법을 유지하고자 하는 반대파의 논의가 진행되게 되는데 이러한 논의는 단순히 출석부에 제한되지 않고 <ジェンダーフリー>라는 명칭으로 「~さん」「~くん」과 같은 경칭선택에서 아동인권 문제까지 확대되어 가는 양상이 보여진다. 2004년에는 「石原知事ジェンダーフリー教育を非難推進派を「感性薄れた人たち」と(毎日2004.4.10.)」과 같은 石原지사의 반대 입장 발언에 관련된 기사들이 이어진다.

出席簿の男女混合 2年前上回る浸透状況 都教委定例会 委員から反対意見相次ぐ(毎日2004.5.25.)

男女混合名簿導入進む 都教委まとめ 小学校8割高校9割(朝日2004.5.26.)

公立校男女混合名簿「あいうえお順で、いいんじゃないの」石原知事、容認の考え(毎日2004.5.29.)

石原知事 男女混合名簿を警戒 ジェンダーフリー反対で(毎日2004.6.12.)

石原知事発言録 運動に利用のおそれ 男女混合名簿(朝日2004.6.15.)

「男女混合名簿」続ける? やめる? 都教委通知で広がる戸惑い 不明確な線引きに批判 自粛ムード」を心配も 藤田英典・国際基督教大学教授(教育社会学) 強圧的な措置子ども困る(朝日2004.10.5.)

ジェンダー・フリー 言葉の定義で食い違い 教育現場にも困惑広がる 都教委が否定的見解 男女混合名簿にもクギ(毎日2004.10.14.)

다음으로 「女」 관련기사가 급증한 2007년에는 「産む機械」라는 柳沢伯夫厚生労働장관의 1월 27일 발언이 문제가 된다. 출산율 저하가 계속되고 있는 일본의 사회적인 상황을 타개하기 위한 대책을 논의하는 집회에서 <출

산은 여성만이 할 수 있는 것이며 그 여성을 ‘産む機械’라고도 표현하며 여성들은 출산율을 높여야 한다>는 내용의 柳沢장관의 발언이 매스컴에서 「柳沢大臣『女性は(子供を産む)機械』と発言』이라고 보도되며, 사회적인 지탄을 받게 된다.

厚労相発言を批判 女性例え「産む機械」野党、辞任要求も「わかりやすく」本人釈明(朝日2007.1.29)

柳沢厚労相「産む機械」発言 批判拡大適正問題に 女性議員ら辞任要求 省幹部もため息「娘にも男性と同じ教育を」弁明、火に油(毎日2007.1.30.)

柳沢厚労相へ包围網 憤る女性議員、自民でも 自民役員会も批判が相次ぐ「発言に注意を」首相呼びかけ(朝日2007.1.30.)

救えぬ失言 柳沢厚労相「産む機械」首相謝罪 「辞任も続投も地獄」「女性を敵に戦えぬ」候補予定者も動揺(朝日2007.2.1.)

柳沢厚労相辞任論拡大 進むも退くも失言地獄 「選挙」おびえ参院強硬 与党 世論背に拒否戦術 野党「擁護」...危うい賭け 首相 4野党女性銀辞任求める集会(毎日2007.2.1.)

外相・財務相も「不適切だった」柳沢厚労相発言(朝日2007.2.13.)

産む機械」発言、独でも「保育所増設 女性格下げ」カトリック司教 批判噴出、でも撤回せず(朝日2007.2.24.)

그러나 다른 한편에서는 柳沢장관의 발언을 「女性は子供を産む機械」라고 요약하는 것은 왜곡이라고 하는 매스컴의 보도자세를 지적하는 발언이 이어지기도 해 이러한 소동은 「「産む機械」発言、独でも「保育所増設女性格下げ」カトリック司教批判噴出、でも撤回せず」(朝日2007.2.24.)과 같이 외국의 매스컴에도 보도되기도 했다.

이상과 같이 国研「切抜集DB」에서 제목 자체에 「女」가 포함된 기사는 3,312건이며 1949년부터 2009년 3월까지의 전체적인 분포중 기사건수의 급증이 일어난 해를 중심으로 분석한 결과, 1975년은 <「私作る人」「僕食べる人」>라는 인스턴트라면 CM 카피문구, 1980년은 <본격적인 여성어 연구 개시> 관련기사, 2004년은 佐世保초등학교 살인사건과 관련된 <「元気な女

性」><男の犯罪> 발언과 <男女混合 출석부>, 2007년은 <「女性は子供を産む機械」> 발언 등이 급증요인임을 알 수 있다. 6가지 급증요인은 각각 당시까지 고정되어 왔던 <男は仕事、女は家事・育児>와 같은 gender적인 인식이 변화가 진행되어 이미 현실이라기보다는 가상현실⁹⁾에 가까운 상태로 스테레오 타입¹⁰⁾화 되어 가고 있는 사회상을 시사하고 있다.

3. 「女」 관련어휘의 제시 형태

国研「切抜集DB」의 「女」가 포함된 3312건의 기사에서 「女」 관련어휘는 延語彙 기준으로 3411회 제시된다. 5회 이상 제시된 「女」 관련 어휘는 다음과 같다.

표3 国研「切抜集DB」 「女」 관련어휘 제시형태

女性(1263)	少女(115)	女兒(28)	老女(17)	女人(6)
女 (778)	女優(62)	彼女(27)	女中(17)	女医(6)
女子(349)	女房(42)	女王(22)	処女(10)	女神(5)
子女(264)	女史(32)	長女(20)	幼女(9)	才女(5)
男女(205)	女流(31)	美女(18)	乙女(8)	이하생략

「女」 관련 어휘의 대표적인 제시형태는 <女性(1263)><女(778)><女子(349)> 2390회로 전체 3411회의 70%의 점유율을 갖는다. <女性>이 점유율이 가장 높은 것은 아래의 기사와 같이 1989년 무렵부터 관공서를 비롯해 공적인 명칭을 「婦人」→「女性」 바꾸는 작업이 이루어지는 사회적인 분위기를 반영하는 것이다.

9) 金水敏는 현실의 일본어와는 다른 가상현실(virtual reality)의 일본어의 존재가 있다고 주장하고 이를 「役割語」라고 부르고 있다. 『ヴァーチャル日本語役割語の謎』, 岩波書店, 2002, pp.vi-vii

10) 金水敏는 「우리는 일상생활 속에서 인간을 성별, 직업, 연령, 인종 등으로 분류하는 일이 많다. 그 분류에 속하는 인간이 공통적으로 갖고 있다고 인식되고 있는 특징을 스테레오 타입이라고 한다」고 정의하고 있다. 주9)와 같은 책, p.33.

お役所用語「婦人」→「女性」へ(西日本1989.3.25.)

「婦人」じゃなく「女性」を使う問題 言葉は世につれ、人につれ 提言、号令など必要ないわ(毎日1989.4.3.)

お役所「女性」へなびく 看板ぬりかえ急ピッチ 課や政策の名前「婦人」若人ソッポ(朝日1989.4.8.)

표3의 어휘 대부분은 한국어에서도 같은 형태가 쓰이나, <女房(42)> <老女(17)> <女中(17)> <乙女(8)>는 쓰이지 않는다. 그 중 특히 한일의 사용인식의 차이가 현저한 「老女」는 「老人」이 gender적인 측면에서 중립적으로 쓰이거나 性差적인 표현으로 쓰이는 것과는 달리 性差적인 표현으로만 쓰이고 있다. 『広辞苑』6版에서 「年とった女」로 해설되어 있으며 대응하는 형태인 「老男」이라는 표제어는 없다. 또한, 신문 기사를 검색해 보면 <老女>의 대상은 단지 <나이가 든 여자>가 아니라 80세 전후로 상당히 나이가 많은 것으로 추정되어 구체적인 연령 기준이 65세에서 70세로 변화해 가고 있는 「老人」¹¹⁾보다 그 사용연령이 높은 것을 알 수 있다. 평가적인 면에서는 「老婦人」보다 「老女」를 상대적으로 낮은 평가로 제시하고 있을 뿐만 아니라 国研「切抜集DB」의 키워드 항목에서도 差別語·不快語로 분류하고 있으며, 대체어를 요구하는 기사내용도 제시되고 있어 「老女」의 마이너스 평가를 유추할 수 있어¹²⁾, <老人>을 gender적인 표현으로 구별하지 않는 한국어와는 차이가 있다고 할 수 있다.

<女性><女><女子>의 각각의 제시형태에 대한 일본인의 사용인식은 차이가 보인다. 일반적으로 「男性·女性」, 「男子·女子」의 <男>과 <女>의 音 DAN과 ZYO를 비교했을 때는 그 어감이나 평가가 차이가 있다고는 느껴지지

11) 吳美善, 「현대일본어의 「老」 관련어휘의 사용실태 -国研「ことばに関する新聞記事見出しデータベース」를 분석대상으로-」, 『일본학연구』 제31집, 단국대학교일본연구소, 2010.9., p.385.

12) 吳美善, 「현대일본문장어의 「老人」 사용실태-国研「ことばに関する新聞記事見出しデータベース」 「現代日本語書き言葉均衡コーパス」를 분석대상으로-」, 『비교문화연구』 제25집, 경희대학교비교문화연구소, 2011, pp.636-638.

않으나 「男·女」를訓으로 읽었을 때의 *OTOKO*와 *ONNA*는 그 어감이나 평가가 대등하게 느껴지지 않는다고 생각하는 사람이 많은 것 같다.¹³⁾ 原田邦博가¹⁴⁾

例えば「○○したのはこの男です」というと何かをたたえているように受け取れるが、反対に「○○したのはこの女です」となると、なぜか悪いことをしたように聞こえてしまう。

라고 *ONNA*의 어감을 언급하고 있듯이 일본어에서 인간의 性差 체계성은 한자로 「男·女」로 쓰고 각각 *DAN*과 *ZYO*, *NAN*과 *NYO*로 읽으면 정리되지 않으며, *ONNA*에는 차별적인 어감이 느껴진다고 할 수 있다. 이는 들어가기 앞부분에 언급한 『広辞苑』의 「男」「女」 의미해설에도 나타나 있다.

이하, 신문에서는 「女」관련어휘가 어떻게 사용되고 있는가를 파악하기 위해 <女性><女><女子>를 중심으로 国研「切抜集DB」의 「女」관련어휘 제시형태를 분석하고자 한다.

1) <女> 관련어휘

778회가 제시된 <女> 관련어휘는 소수를 제외하고는 거의 대부분 <女**>의 형태로 제시되며, 여성이나 여성의 직업을 표시하는 형태가 197회로 가장 빈도수가 높으며, 그 다음으로 여성어나 여학교 등에 관련된 제시형태가 있으며, 구체적인 내용은 표4와 같다.

()가 없는 제시형태는 1회 제시이다.

13) a: 原田邦博「ジェンダーの視点から「呼称」を考える—新聞・放送に見る「女」と「男」」『日本語とジェンダー』第8号, 日本語ジェンダー学会, 2008.3., p.4.

b: 田中克彦『差別語からはいる言語学入門』明石書店 2001, p.56.

14) 주13)의 a, pp.3-4

표4 国研「切抜集DB」〈女〉관련어휘

여성	女の子(113) 女の赤ちゃん 女の人 女やもめ 女丈夫 五月女(2) 大阪女 日中女 長崎女 蜘蛛女 不滅の女 夜の女	125
직업	女学生(9) 女高生(17) 女校生(5) 女生徒(7) 女大生 女大学生	72
	女教師(9) 女の先生(5) 女先生	
	女店員(4) 女事務員 女ボス 女詐欺師(2) 女課長 女部長 女兵士 女医師 女主人 女探偵 女弟子 修道女(2)	
여성어	女言葉(28) 女の言葉(10)	107
	女心(35) 女の気持(34)	
학교	女高 女短大 女大(3) 女大学 女学館 女学園(3) 女学院(8)	18
계		322

<女> 관련어휘 제시형태 중에서 「女の子」가 113회로 총 197회의 57%의 높은 비율을 점유하고 있다. 아울러 <표3 国研「切抜集DB」「女」관련어휘 제시형태>에서 나타나는 「少女(115)」 「女兒(28)」 「幼女(9)」의 합계 152회를 더하면 신문기사 제목에서 나이가 어린 여성이 제시되는 횟수가 한층 증가하는 양상을 보인다.

그 다음으로 학교와 관련된 <女> 관련어휘는 「女教師(9)」 「女の先生(5)」 「女先生(1)」와 같은 <여교사>와 「女高生(17)」 「女校生(5)」 「女大生(2)」 「女大学生(1)」 「女生徒(7)」 「女学生(9)」과 같은 <여학생>이 있으며, 「女高(1)」 「女短大(1)」 「女大(3)」 「女大学(1)」 「女学館(1)」 「女学園(3)」 「女学院(8)」의 <여학교>가 있어 학교와 관련된 <女> 관련어휘는 고등학교가 중심이 되는 것을 알 수 있다. <여교사> 외의 직업관련 제시형태는 「女ボス(1)」 「女課長(1)」 「女兵士(1)」 「女部長(1)」 「女詐欺師(2)」 「女事務員(1)」 「女医師(1)」 「女店員(4)」 「女弟子(1)」 「女主人(1)」 「女探偵(1)」 「修道女(2)」로 직명 및 직위가 다양하지 않으며, 그 수도 한정되어 있다.

그 밖에 <여성어>가 「女言葉(28)」 「女の言葉(10)」, <여성의 마음>이 「女心(35)」 「女の気持(34)」로 높은 빈도수를 나타낸다.

2) <女性>관련어휘

1263회가 제시된 <女性>관련어휘 중에서 여성을 표시하는 제시형태는 <女性**>과 <**女性>로 나누어진다.

우선 <女性**>는 직업에 관련된 어휘가 주를 이룬다. 구체적인 내용은 표 5와 같다. ()가 없는 제시형태는 1회 제시이다.

표5 国研「切抜集DB」<女性**>형태 <女性>관련어휘

직업	女性アナ(6) 女性カメラメン 女性キャスター(2) 女性スタッフ 女性タレント 女性プロデューサー 女性レポーター 女性ドライバ 女性スモーカー	54
	女性会社員 女性社員(3) 女性職員 女性課長(2) 女性店主 女性サカナ博士 女性研究者 女性教授(5) 女性講師 女性言語研究者 女性技術者 女性読者 女性受講者 女性警察官(2) 女性記者 女性代議士 女性議員(3) 女性首相(2) 女性手話通訳者 女性詩人 女性作家(2) 女性作曲家 女性歌手(3) 女性落語家 女性選手	
여성어	女性言葉(6) 女性の言葉(2) 女性語(6) 女性の声(6) 女性の意見 女性の言葉遣い(4) 女性の長電話(6) 女性誌(10) 女性雑誌(3) 女性週刊誌(2)	46
여성관	女性論(3) 女性侮辱(2) 女性史 女性像(2) 女性優先 女性上位(4) 女性援軍 女性進出 女性差別(4)	19
계		119

여성의 직업에 관련된 제시형태는 <女> 관련어휘가 <여교사> 외에는 직종이 소수에 지나지 않았던 것과는 달리 <女性>관련어휘는 46회로 다양한 직종이 제시되고 있으며, 기사제목에서도 「職業」은 다음과 같이 「女性」이 결합된 형태가 나타난다.

同時通訳 女性の新しい職業 国際会議の裏方さんチームで資料を徹底的に勉強(毎日1966.8.18.)

女性の職業とゆがんだ呼び名 現場労働の軽視から生活内容とのズ

レにご注意理解と自覚で消しましょう(東京1958.2.10.)

같은 가르치는 직업도 「教師」「先生」은 「女」와 결합하여 「女教師」「女の先生」「女先生」가 되며, 「教授」는 「女性」과 결합하여 「女性教授」가 된다.

방송과 관련된 새로운 직종은 직업항목의 위 칸에 분류된 것과 같이 가타카나와 결합된 형태로 나타나고 있다. 그 중 빈도수가 가장 높은 「女性アナ」는 1963년부터

アナは年中苦悩する10 敬語の片寄りに注意 液体飲まぬ**女性アナ**
(中部日本1963.9.10.)

女性アナに不適當なことば(東京1965.7.26.)

日本語3**女性アナ**(読売1980.5.13.)

宇都宮大研究室TVでニュース読む声、4年前と比較**女性アナ**の
低音化進む 抑揚は一層大きく TV局「聞きやすい」と低い声指導
(朝日1996.3.1.)

女性アナの間違いで明るく(読売2001.2.14.)

メディア **女性アナ**形容 セクハラでは(朝日2003.8.14.)

과 같은 기사가 제시되고 있는데, 약어가 아닌 「女性アナウンサー」라는 원래 형태는 제시되지 않으며, 「**女性アナ**に不適當なことば」(東京1965.7.26.) 「**メディア 女性アナ**形容 セクハラでは」(朝日2003.8.14.) 과 같은 기사는 「**女性アナ**」라는 표현이 나타나고 있는 gender적인 마이너스 측면을 시사하고 있는 기사도 포함되어 있다.

<여성어>관련어휘는 「女性言葉(6)」「女性の言葉(2)」「女性語(6)」가 있으나 <女> 관련어휘에는 「女言葉(28)」「女の言葉(10)」가 제시되어 있어 <女性+言葉>보다는 <女+言葉>의 형태가 한층 빈도수가 높은 것을 알 수 있으며, <여성의 마음>관련어휘도 「女性の声(6)」「女性の意見」와 「女心(35)」「女の気持(34)」가 제시되어 있어 <女> 관련어휘가 주로 쓰이는 형태임을 알 수 있다. 아울러 <女> 관련어휘의 주된 제시형태에 하나인 <여학생><여학교>는 <女性>관련어휘에서는 보이지 않는다.

<**女性>형태는 「世界女性」「外国女性」「日本女性」와 같이 지역별로 여성을 제시하거나, 「若い女性」「現代女性」「働く女性」과 같이 수식어구와 결합된 형태로 여성을 제시하는 형태가 주를 이룬다. 구체적인 내용은 표6과 같다. ()가 없는 제시형태는 1회 제시이다.

표6 国研「切抜集DB」<**女性>형태 <女性>관련어휘

지역	世界女性 外国女性(4) 外国人女性(3) 外人女性(10) カタコト女性 中国女性(3) アメリカ女性 米国女性 米女性(3) カンボジア女性 ソ連女性 タイ女性 タイ人女性 ドイツ女性 (2) 브라질女性 仏女性 比女性(2) 英女性(3) 韓国女性 香港女性 アイヌ女性 北海道女性 沖縄女性 日本的女性 日本女性 (18) 日本人女性 地方の女性 里帰りの女性 帰国女性 難民女性 二世女性	53
수식	연령	30代女性 40代女性 ヤング女性 若い女性(35)
	시대	大正女性 戦後女性 最近の女性(2) 平安女性(2) 現代女性(3) 王朝女性
	직업	働く女性(2) プロの女性 脱OL女性 博士号をとった女性 男に負けぬ女性 歩き出した女性 社会へ出る女性
	결혼	未婚の女性 未婚女性
기타	いやがらせ女性 リズムに弱い女性 本読む女性 声なき女性 新聞読まない女性 漢字に強い女性 話せぬ女性 胸やむ女性 重度障害の女性	
계		120

지역별로 여성을 제시할 때는 외국의 경우 「アメリカ女性」「カンボジア女性」「ソ連女性」와 같이 나라별로 제시하는 것보다는

「外国女性(4)」「外国人女性(3)」「外人女性(10)」와 같이 외국으로 전체적으로 제시하는 형태의 빈도수가 높으며, 부자연스러운 일본어 구사를 비유해 외국여성을 「カタコト女性」이라고 한 기사도 보인다.

カタコト女性を集めニッポン放送外人司会者選び(読売1954.6.27.)

수식의 경우는 시대, 직업, 결혼 등보다는 연령이 빈도수가 높으며 그것도 「ヤング女性」「若い女性(35)」와 같이 젊은 여성이 대부분이다. 「女性」이란 말은 특별히 언급하지 않더라도 「若い」가 포함되는 경우가 많다. 예를 들면, 田中克彦은 “「明朗な女性求む」라는 표현의 경우 「女性」를 「婦人」으로 바꿀 수 없으며, 『女性自身』라는 주간지는 남자가 읽어도 부인이 읽어도 상관없지만 목표는 「若い女性」로 정해져 있다고 편집자뿐만 아니라 사회에서도 인정하고 있다”¹⁵⁾고 언급하고 있다.

浅草はセンペイの味 - ヤング女性が抱くタウン・イメージ 銀座
オレンジ新宿は灰色(読売1974.8.14.)

若い女性の話しことは極端な敬語と粗末さ落書きのある美しさを
(朝日1954.1.19.)

若い女性の長電話(産経1958.12.8.)(中部日本1963.10.10.)

若い女性へ言葉に厳しくあれ(東京1963.2.21.)

若い女性の言葉の乱れ(読売1968.12.11.)

気になる若い女性の言葉遣い(北海道1977.7.25.)

신문기사 제목에 제시되는 「ヤング女性」와는 달리 「若い女性」는 거의 대부분이 위의 기사와 같이 젊은 여성들의 긴 통화 시간이나 잘못된 언어사용을 지적하는 마이너스 어감의 내용이다.

3) <女子>관련어휘

<女子>관련어휘는 「大卒女」「小学女」 등 일부를 제외하면 거의 대부분 <女子**>의 형태로 제시되며, <여학교><여학생>관련어휘가 주를 이룬다. 구체적인 내용은 표8과 같다.

15) 주13)b와 같은 책. p.61

표8 国研「切抜集DB」 <女子>관련어휘

직업	女子アナ(3) 女子社員(9) 女子行員(2) 女子選手 女子消防官 女子乗務員 女子新入社員	18
학교	女子高(11) 女子高校(2) 女子短期大学(4) 女子短大(8) 女子大(2) 女子大学(15) 女子美大 女子商高 女子医大 女子医科大 女子第 二中学高等学校 女子中高(2) 女子中学校(11) 女子学園(3)	63
학생	女子高校生(6) 女子高生(29) 女子短大生(2) 女子大生(6) 女子学 生(11) 女子留学生(2) 女子専門学生 女子語学留学生 女子中高 生(5) 女子中生	64
기타	女子トイレ 女子バレー 女子レスリング 女子青年会 女子教育	5
계		150

직업의 「女子アナ」는 다음과 같은 기사가 있다.

自然な発音バーチャル女子アナ 東芝開発 文字情報 聞いてくださ
い…ねっ(読売2001.6.6.)
国語力が低い? 女子アナ(読売2003.1.17.)
語尾不明りょうな女子アナ(毎日2004.12.16.)

「自然な発音バーチャル女子アナ」(読売2001.6.6.)는 東芝에서 開發한 음성합성기술로 표현된 「聞いてください…ねっ」과 같은 여성 아나운서의 특징적인 문말표현에 관련된 기사제목이며, 다른 2기사는 여성 아나운서의 언어에 대한 문제점을 지적하는 것으로 공히 일반적인 아나운서가 갖추어야 될 언어력이 미흡하다는 것을 언급하고 있는 것이다. 原田邦博는 「女子アナ」라는 말이 나타내는 개념은 개인차는 있겠지만 ①「若い」②「かわいい」 등의 플러스 어감이 있는 반면에 ③「ニュースが読めない」④「頭カラッポ」 등의 마이너스 인상을 느끼는 사람도 적지 않을 것이다¹⁶⁾라고 기술하고 있는데, 「アナウンサー」에 gender를 나타내는 「女性」을 붙이고 「アナ」라고 축약을 하고 「女性」을 「女子」로 바꿀수록, <アナウンサー

16) 原田邦博「現代マスコミのジェンダー意識」『日本語とジェンダー』第10号, 日本語ジェンダー学会, 2010.3., p.2

→女性アナウンサー→女性アナ →女子アナ〉순으로 평가가 내려가는 것을 나타내고 있는 것이다. 「アナウンサー」라는 원래의 형태보다 「アナ」라는 축약형은 略式이라는 느낌과 간단하게 가볍게 취급되는 것 같은 어감이 느껴진다.¹⁷⁾ 아울러 직종에 gender 표현을 붙이는 것은 평가를 절하시키는 것이며, 「女性」보다 「女子」라는 gender 표현이 그 평가가 한층 낮다는 의미를 나타내는 것이다. 따라서 직업의 경우는 앞의 <女性>관련어휘의 분석에도 있는 것처럼 「女性」을 붙이는 경우가 많게 되는 것이다.

<여학교>의 경우는 <女> 관련어휘가 주로 고등학교를 나타내는 것과는 달리 <女子>관련어휘는 대학교까지 폭넓게 쓰이는 것을 알 수 있다. 田中克彦도 학교에서는 「女子」라고 하면 차별적인 어감이 없다¹⁸⁾고 할 정도로 여학교의 정식명칭에도 「女子」가 포함되어 있는 예가 많다.

IV. 맺음말

본고에서는 日本 国立国語研究所의 「ことばに関する新聞記事見出しデータベース」를 분석자료로 「女」가 포함된 내용을 전문 검색하고, 그 분포 및 제시 형태를 정리하여 <女>라는 테마의 통시적인 분포 및 사회적인 의미와 평가의 양상 등의 사용실태를 분석하였다.

「ことばに関する新聞記事見出しデータベース」는 1949년부터 2009년 3월까지 「言語」「言語生活」의 視点에서 수집된 약 141,500건의 신문기사 데이터베이스이며, 「女」가 포함된 기사는 3312건으로 약 2.34%를 점유하고 있다. 「女」관련 기사 건수는 1975년을 기점으로 기사 건수가 증가했다가 감소, 1980년 다시 급증하여 그 상태가 유지되다가 1990년 급감하기 시작해 감소된 상태가 유지되다가, 다시 2004년과 2007년에 급증하는 분포를 보이고 있음을 알 수 있다.

1975년은 <「私作る人」「僕食べる人」>라는 인스턴트라면 CM 카피문

17) 中村明『センスある日本語表現のために』, 中公新書1199, 1994.

18) 주13)b와 같은 책. p.60

구, 1980년은 <본격적인 여성어 연구 개시> 관련기사, 2004년은 佐世保초 등학생 살인사건과 관련된 <「元氣な女性」><男の犯罪> 발언과 <男女混合 출석부>, 2007년은 <「女性は子供を産む機械」> 발언 등이 급증요인임을 알 수 있다. 6가지 급증요인은 각각 당시까지 고정되어 왔던 <男は仕事 女は家事・育児>와 같은 gender적인 인식이 변화가 진행되어 이미 현실이라기보다는 가상현실(virtual reality)에 가까운 상태로 스테레오 타입화 되어 가고 있는 사회상을 시사하고 있다.

国研「切抜集DB」의 「女」가 포함된 3312건의 기사에서 「女」 관련어휘는 3411회 제시된다. 「女」 관련 어휘의 대표적인 제시형태는 <女性(1263)> <女(778)> <女子(349)> 2390회로 전체 3411회의 70%의 점유율을 갖는다.

<女> 관련어휘 제시형태 중에서 「女の子」가 113회로 높은 비율을 점유하고 있으며, 「少女(115)」 「女兒(28)」 「幼女(9)」의 합계 152회를 더하면 신문기사 제목에서 나이가 어린 여성이 제시되는 횟수가 한층 증가하는 양상을 보인다. <여성어>나 「女言葉(28)」 「女の言葉(10)」, <여성의 마음>은 「女心(35)」 「女の氣持(34)」로 <女> 관련어휘의 빈도가 높다.

<女性> 관련어휘의 제시형태는 <女性**>과 <**女性>로 나누어진다. <女性**>는 직업에 관련된 어휘가 주를 이룬다. <**女性> 형태는 「世界女性」 「外国女性」 「日本女性」와 같이 지역별로 여성을 제시하거나, 「若い女性」 「現代女性」 「働く女性」과 같이 수식어구와 결합된 형태로 여성을 제시하는 형태가 주를 이룬다. 수식의 경우는 「若い女性」가 35회로 가장 높은 빈도수를 나타내며 마이너스 평가의 내용으로 제시되는 경우가 많다.

<女子> 관련어휘는 <女子**>의 형태로 제시되며, <여학교> <여학생> 관련어휘가 주를 이룬다.

❖ 참고 문헌

- 吳美善, 「여성은 왜 ‘めし食いに行こうぜ’ 라고 말하면 안 되는 걸까?», 『일본문화총서006』, 한국일어일문학회, 2003
- _____, 「일본어와 gender-『広辞苑』의 표제어를 중심으로-」, 『일본학연구』 제17집, 단국대학교일본연구소, 2005.10.
- _____, 「현대일본어의 「老」 관련어휘의 사용실태 -国研「ことばに関する新聞記事見出しデータベース」를 분석대상으로-」, 『일본학연구』 제31집, 단국대학교일본연구소, 2010.9.
- _____, 「현대일본문장어의 「老人」 사용실태-国研「ことばに関する新聞記事見出しデータベース」「現代日本語書き言葉均衡コーパス」를 분석대상으로-」, 『비교문화연구』 제25집, 경희대학교비교문화연구소, 2011.12.30.
- 中村明, 『センスある日本語表現のために』,中公新書1199, 1994
- 金水敏, 『ヴァーチャル日本語役割語の謎』, 岩波書店, 2002
- 原田邦博, 「ジェンダーの視点から「呼称」を考える-新聞・放送に見る「女」と「男」」, 『日本語とジェンダー』 第8号, 日本語ジェンダー学会, 2008.3.
- 原田邦博, 「現代マスコミのジェンダー意識」, 『日本語とジェンダー』 第10号, 日本語ジェンダー学会, 2010.3.
- 田中克彦, 『差別語からはいる言語学入門』, 明石書店, 2001.
- 『広辞苑』1版-6版, 岩波書店, 1판(1955년), 2판(1969년), 3판(1983년), 4판(1991년), 5판(1998년), 6판(2008년)
- 『大辞林 第二版』1版-3版, 三省堂, 1판(1988년), 2판(1995년), 3판(2006년)

* 분석자료는 日本 国立国語研究所의 「ことばに関する新聞記事見出しデータベース」 <http://www.kokken.go.jp/sinbun/> (2009.3.31 증보판)을 사용하였음.

❖ ABSTRACT

The study analyzed a diachronic distribution, social meanings and social evaluations of *ONNA* : 'Headline Database of Newspaper Articles' by *KOKKEN* were used as research data.

Oh Mi sun

'Headline Database of Newspaper Articles' is a database which contains about 141,500 newspaper articles from 1949 to March, 2009. They are collected from two perspectives; 'language' and 'language life' by *KOKKEN*. There were 3312 newspaper articles (about 2.34%) which included the word *ONNA* at 'Headline Database of Newspaper Articles'.

The number of newspaper articles related to *ONNA* started to increase in 1975 but they decreased afterwards. They increased rapidly in 1980 and maintained the condition. However, they started to decrease rapidly in 1990 and maintained the decreased condition. They increased rapidly again in 2004 and 2007.

The main causes of rapid increase were the commercial message of instant noodles "I am the one who is making. I am the one who is eating." in 1975, newspaper articles related to "Starting of full-scale studies on female language" in 1980, comments of "active women" and "men's crime" related to a murder case of an elementary school student in Sasebo City and mixed attendance books in 2004, a comment of "Women are machines which give birth to babies" in 2007. Those six causes of rapid increase suggested that the perception of gender such as 'Men need to work outside and Women need to do housework and take care of child' which was fixed until then was changing and becoming a stereotype of virtual reality rather than reality.

The vocabulary related to *ONNA* appeared 3411 times among 3312 newspaper articles which included *ONNA*. Typical forms of the vocabulary related to *ONNA* were <*JOSEI*(1263)> <*ONNA*(778)> and <*JOSI*(349)>. They appeared 2390 times and occupied 70% of the whole data. (3411 times)

The form of *ONNANOKO* among the vocabulary related to *ONNA* appeared 113 times and occupied a high rate. *ONNANOKO*(113) and other words such as *SHOJO*(115), *JOJI*(28), *YOJO*(9) (152 in total) implied that appearing of young women at newspaper articles were increasing. Also, the vocabulary related to ‘female language’ such as *ONNAKOTOBA*(28) *ONNANOKOTOBA*(10) and a woman’s heart such as *ONNAGOKORO*(35) and *ONNANOKIMOCHI*(34) appeared frequently. The vocabulary related to *JOSEI* were divided into <*JOSEI***> and <***JOSEI*>. <*JOSEI***> were mainly related to an occupation. <***JOSEI*> were mainly used to express women by regional groups such as <*SEKAIJOSEI*> <*GAIKOKUJOSEI*> <*NIHONJOSEI*> or combined with modifiers to express women such as <*WAKAIJOSEI*> <*GENDAIJOSEI*> <*HATARAKUJOSEI*>. In case with modifiers, *WAKAIJOSEI* appeared 35 times and showed the highest frequency. It had negative evaluations in many cases. The vocabulary related to *JOSI* appeared on the form of <*JOSI***> and mainly associated with ‘a girl’s school’ and ‘a female student’.

Key Words

일본어, 性差, 女, 사용실태, 新聞記事題目

Japanese, gender, *ONNA*, general language use, headline of Newspaper Articles

논문접수일: 2012. 11. 06.

심사완료일: 2012. 12. 07.

게재확정일: 2012. 12. 21.